

УКРАЇНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ НАУКИ І ТЕХНОЛОГІЙ



СИЛАБУС Навчальної дисципліни «Термінознавство у галузі металургійного виробництва»

Статус дисципліни	Вибіркова циклу професійної підготовки
Код та назва спеціальності та спеціалізації (за наявності)	035-Філологія 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська.
Назва освітньої програми	Переклад з англійської мови
Освітній ступінь	перший (бакалаврський) рівень вищої освіти
Обсяг дисципліни (кредитів ЄКТС)	3 кредити ЄКТС (90 академічних годин)
Терміни вивчення дисципліни	8 семестр
Назва кафедри, яка викладає дисципліну, аббревіатурне позначення	Кафедра перекладу та іноземних мов, КПІМ
Мова викладання	Українська, англійська

Лектор (викладач(і))

к. психол. н., доцент Шаркова Наталія Федорівна

корпоративний E-mail: n.f.sharkova@ust.edu.ua

лінк на персональну сторінку на сайті кафедри:

<http://nmetau.edu.ua/ua/mdiv/i2016/p-2/e872>

лінк на дисципліну:

<https://classroom.google.com/>

місцезнаходження кафедри: пр. Гагаріна, 4, к. 422,
номер телефону: 3748264

Передумови вивчення дисципліни	Дисципліна є логічним продовженням курсів: «Теорія і практика перекладу з англійської мови, «Вступ до перекладознавства», «Порівняльна лексикологія», «Проблеми перекладу науково-технічної літератури», «Редагування технічного перекладу».
Мета навчальної дисципліни	Мета навчальної дисципліни: навчити правильному розумінню й адекватному перекладу науково-технічних текстів в галузі металургійного виробництва. Для цього майбутній фахівець повинен засвоїти лексичні та лексико-граматичні особливості слів та адекватно відтворювати їх у мові перекладу.
Очікувані результати навчання	У результаті вивчення дисципліни студент повинен знати: загальні моделі перекладу, перекладацькі трансформації й засоби їх застосування; поняття про лексичні й граматичні аспекти перекладу, а також вміти: здійснювати перекладацький аналіз тексту; користуватись різними типами словників, довідниками й паралельними текстами; ідентифікувати терміни в тексті

	оригіналу й підбирати їм термінологічні еквіваленти; забезпечувати адекватне графічне оформлення тексту перекладу. Фахівець також повинен вміти реферувати тексти рідною та іноземною мовами.
Зміст дисципліни	Розділ 1. Текст металургійної тематики як різновид науково-технічного стилю. Розділ 2. Лексико-семантичні особливості перекладу текстів металургійної тематики. Розділ 3. Лексичні труднощі перекладу текстів металургійної тематики.
Контрольні заходи та критерії оцінювання	Оцінювання 1-3 розділів здійснюється за результатами виконання підсумкових контрольних робіт у тестовій формі за 12-бальною шкалою. Підсумкова оцінка навчальної дисципліни визначається як середнє арифметичне контрольних робіт за 12-бальною шкалою.
Політика викладання	Відвідування занять з дисципліни є обов'язковим. Винятки можливі лише для студентів із обмеженими можливостями з поважних причин. Згідно з «Положенням про організацію освітнього процесу в УДУНТ» пропущені заняття або контрольні заходи (з поважної причини або без неї) мають бути відпрацьованими в позаурочний час, у консультативні години. Студенти, як учасники освітнього процесу, мають дотримуватись положень «Кодексу академічної доброчесності» (https://nmetau.edu.ua/file/kodeks.pdf), у якому прописані політика, стандарти, процедури академічної доброчесності, а також принципи, правила поведінки, спрямовані на формування самостійної і відповідальної особистості, спроможної навчатися, займатися науково-практичною діяльністю, керуючись відповідними етичними та правовими нормами. Студенти також мають дотримуватись правил внутрішнього розпорядку, усіх принципів та положень нормативних документів щодо організації навчального процесу у ЗВО, під час занять або поза ними демонструвати повагу та толерантність по відношенню до усіх учасників освітнього процесу (студенти, викладачі, допоміжний персонал).
Засоби навчання	Навчальний процес передбачає проведення практичних занять; в умовах дистанційного навчання - онлайн-заняття в Zoom, інформаційний матеріал для лекцій і практичних занять у Google Classroom.
Навчально-методичне забезпечення	<p style="text-align: center;">Основна література</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Англо – російсько – український словник науково-технічної термінології /Укл. С.М. Андрєєв, К.К. Васицький, Б.Ф. Уліщенко. Х.: Факт, 1999. 2. Руссо-английский словарь терминов по обработке металлов давлением /Сост. Кудрина Т.А., Постный В.А. Днепропетровск: НМетАУ, 2006. 3. Aluminium Today. The International Journal of Aluminium and Processing. January/ February 2001. – 48 p. 4. Danchenko V.N. Metal forming: text-book. Dnepropetrovsk: NMetAU, 2007. – 183 p. 5. English for mechanical Engineering in Higher Education Studies. / Ed. T. Phillips. Garnet Publishing. 2010. – 130 p. <p style="text-align: center;">Допоміжна література</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ажнюк Б.М. Українські власні назви в англійському написанні. Мовознавство, 1993. 2. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і

- технічної літератури на українську мову. – Част. 1: Граматичні труднощі. – К., 1999.–317 с.
3. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову. – Част. 2: Термінологічні та жанрово-стилістичні труднощі. – К.: Кременчук, 1999. – 324 с.
 4. Корунець І.В. «Теорія і практика перекладу (аспектний переклад)». – Підручник. Вінниця: Нова книга, 2003. - 448 с.

Інформаційні ресурси в Інтернеті

1. Мультитран – Режим доступу:
<http://www.multitrans.ru/c/m.exe?a=1&SHL=2>
2. Лінгвістичний портал MOVA.info. – Режим доступу:
<http://www.mova.info>.
3. Wikipedia. <https://wikipedia.org/>
4. Словопедія. – Режим доступу: <http://slovoopedia.org.ua/>.
5. Словник української мови. – Режим доступу: <http://sum.in.ua>.
6. Словник скорочень української мови. – Режим доступу:<http://ukrskor.info/>
7. Технічний комітет стандартизації науково-технічної термінології. – Режим доступу: http://tc.terminology.lp.edu.ua/TK_main.htm